

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pasterze byli w krainie tej nocujący na polu i strzegący strażami nocy przy stadzie ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A byli w tej okolicy pasterze,* którzy obozowali (w polu) i trzymali nocą straże przy swoim stadzie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pasterze byli w krainie tej na polu nocujący i strzegący strażami* nocy przy stadzie ich. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pasterze byli w krainie tej nocujący na polu i strzegący strażami nocy przy stadzie ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na pobliskich polach przebywali natomiast pasterze. Na przemian trzymali oni nocną wartę przy swoim stadzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A byli w tej okolicy pasterze przebywający w polu i trzymający straż nocną nad swoim stadem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A byli pasterze w onej krainie w polu nocujący i straż nocną trzymający nad stadem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A byli pasterze w tejże krainie czujący i strzegący nocne straże nad trzodą swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tej samej okolicy przebywali w polu pasterze i trzymali straż nocną nad swoją trzodą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A byli w tej krainie pasterze w polu czuwający i trzymający nocne straże nad stadem swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tej okolicy koczowali pasterze i trzymali nocne straże nad swoim stadem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przebywali w tej okolicy pasterze. Kiedy nocą pilnowali swego stada,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W tej samej okolicy pasterze koczowali pod gołym niebem i nocą trzymali straż przy swoim stadzie.

¹⁾ Obchodzenie pamiątki narodzin Jezusa 25 grudnia rozpoczęło się mniej więcej w czasach Konstantyna (306-337 r. po Chr.), choć o tej pamiątce wspomina Hipolit (165-235 r. po Chr.). Wg niektórych informacji, że pasterze przebywali na polach, wskazuje na wczesną wiosnę, czas miotów wśród owiec, <x>490 2:8</x>L.

²⁾ Wg niektórych zwierzęta ofiarne trzymano przez cały rok na polach wokół Betlejem (<x>490 2:8</x>). Ze względu na łagodny mikroklimat na wsch zboczach wzgórz, stada kóz i owiec mogły przebywać na polach nawet w grudniu, a pierwsze fiołki zakwitły tam w okresie Nowego Roku. Zauważa się też jednak, że ponieważ pasterze spędzali swoje stada do zagród najpóźniej w połowie października (<x>150 10:9</x>, 13; <x>260 2:11</x>), Jezus mógł urodzić się w drugiej połowie września (<x>490 2:8</x>L.).

³⁾ Składniej: "odbywający straże".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej samej okolicy pasterze na polu pilnowali w nocy swego stada.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tejże okolicy pasterze pełnili straż nocą i czuwali nad swoim stadem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І були в тій землі пастухи, які були в полі та стерегли нічної пори свою отару.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I pasterze byli w krainie tej samej przebywający na polu i strażujący straże nocy aktywnie na paśną trzodę swoją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w owej krainie byli pasterze, co nocowali na polu oraz strażami nocy pilnowali przy swoim stadzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na pobliskich polach było kilku pasterzy. Spędzali noc pod gołym niebem, strzegąc swych stad,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W tej samej krainie byli też pasterze, przebywający pod gołym niebem i strzegący nocą swych trzód.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tej właśnie nocy, na pobliskich łąkach pasterze pilnowali owiec.